

ПУБЛИКАЦИИ / PUBLICATIONS

ГОМЕРОВСКИЕ ФОРМУЛЫ И ЦИТАТЫ И НЕОПЛАТОНИЧЕСКАЯ
ТЕРМИНОЛОГИЯ В ЭПИГРАММАХ А. Ф. ЛОСЕВА И А. А. ТАХО-ГОДИ
С. И. РАДЦИГУ И Т. В. ВАСИЛЬЕВОЙ НА ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОМ
И ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКАХ

Т. Г. ДАВЫДОВ

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
Балтийский федеральный университет им. И. Канта (Калининград)
Московский физико-технический институт (Долгопрудный)
davydovtg@my.msu.ru

TYCHO DAVYDOV

Lomonosov Moscow State University
Immanuel Kant Baltic Federal University (Kaliningrad)
Moscow Institute of Physics and Technology (Dolgoprudny, Russia)

HOMERIC FORMULAE AND CITATIONS AND NEOPLATONIC TERMINOLOGY
IN ALEXEI LOSEV'S AND AZA TAKHO-GODI'S ANCIENT GREEK AND LATIN EPIGRAMS
TO SERGEI RADZIG AND TATIANA VASILIEVA

ABSTRACT. In this article we are publishing for the first time four epigrams in Ancient Greek and Latin by Russian classicists Alexei Losev (1893–1988) and Aza Takho-Godi (born 1922), dedicated to Sergei Radzig (1882–1968) and Tatiana Vasilieva (1942–2002), who herself was a notable Neo-Latin poet. The epigrams are provided with a critical apparatus, a Russian translation and a commentary. The analysis of vocabulary and linguistic features of the epigrams revealed the use of epic formulae as well as Homeric and Horatian quotations in a light pseudo-Hellenistic spirit. Traits of Losev's individual literary style manifest via incorporation of Neoplatonic terminology into the Homeric language of the poems.

KEYWORDS: Alexei Losev, Aza Takho-Godi, Homeric formulae, Neoplatonism, New Ancient Greek, New Latin.

* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-18-00980, БФУ им. И. Канта; The research is funded by Russian Science Foundation No. 24-18-00980, at I. Kant Baltic Federal University.

*Посвящается 270-летию кафедры классической
филологии Московского университета
и 102-летию Азы Алибековны Тахо-Годи*

Алексей Фёдорович Лосев (10/22.IX.1893 – 24.V.1988; лат. Alexius Losseuius, др.-гр. Ἀλέξιος Λοσσεύιος) и Аза Алибековна Тахо-Годи (р. 26.X.1922; лат. Aza Tachogodia, др.-гр. Ἀζα Ταχογούδια¹) известны прежде всего как филологи-классики, много лет посвятившие философским работам. Однако от внимания исследователей лосевского наследия, теснейшим образом переплетённого с трудами Азы Алибековны, долгое время ускользали их тексты на древнегреческом и латинском языках. Настоящая публикация призвана восполнить этот пробел, и заложить основу для дальнейших исследований в данной области.

Судя по всему, до сих пор из текстов подобного рода был опубликован только один² — к такому выводу можно прийти исходя из полной библиографии трудов А. А. Тахо-Годи³. В предыдущих исследованиях мы были вынуждены ограничиться анализом сведений о творческой деятельности Лосева и Тахо-Годи на основе воспоминаний Азы Алибековны⁴, что позволило получить лучшее представление об интеллектуальной и культурной среде, характерной для дома Лосева, и, что ещё важнее — наглядно показать важность активного использования ими древнегреческого и латинского языков в педагогической и творческой деятельности⁵, что было воспринято и их учениками⁶.

Однако ситуация изменилась в декабре 2023 года: именно тогда была обнаружена тетрадь с черновиками древнегреческих и латинских текстов А. Ф. Лосева и А. А. Тахо-Годи⁷. Первичный филологический анализ текстов показал, что их можно разделить на четыре группы: эпиграммы, эпидейктические речи, переводы русской поэзии (А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова,

¹ Греческие варианты производны от латинских, которые широко представлены как в архиве Лосева — Тахо-Годи, так и в литературе.

² Тахо-Годи 2010.

³ Давыдов, Мухамеджанова, Тахо-Годи, Чепуренко 2024, № 855.

⁴ Тахо-Годи 2023.

⁵ Давыдов 2023.

⁶ Пастернак 2020, 180.

⁷ Автор благодарит А. А. и Е. А. Тахо-Годи за возможность работы с архивом Лосева и Тахо-Годи и разрешение на публикацию материалов.

А. К. Толстого) на древнегреческий и латинский языки, письма⁸. Схожим образом классифицирует корпус текстов и сама Аза Алибековна, записав на одном из листов архива следующее: «Здесь переводы на греч<еский> и лат<инский> стихотв<орений> Пушкина, Лермонтова, А. К. Толстого, разработки примеров, черновики надписей на книгах, несколько писем, речей, стихотворных посвящений».

Среди адресатов эпитаграмм и писем — С. С. Аверинцев (1937–2004), Т. В. Васильева (1942–2002), Н. К. Гудзий (1887–1965), В. В. Каменский (1884–1961), Н. О. Корст (1897–1973), С. Е. Крючков (1897–1969), К. П. Полонская (1913–2000), С. И. Радциг (1882–1968), Г. А. Романовская, Д. Рондирис (1899–1981), О. М. Савельева (р. 1946), В. Стеффен (1903–1997), С. В. Шервинский (1892–1991).

Ранее высказывалось мнение, что возможным стимулом для создания собственных сочинений на *обоих языках* для Лосева послужила его дарственная надпись Г. Г. Шпету (16 октября 1926 г.) на экземпляре книги «Античный космос и современная наука», в которой автор процитировал четыре стиха из «Илиады» (Ном. II. IV 360–364)⁹. Однако из более глубокого анализа корпуса текстов стало ясно, что для Лосева, как и для многих его предшественников и современников, получивших классическое образование, обычай писать по-древнегречески и по-латински не являлся чем-то исключительным, как для последующей культуры, но был проявлением совершенно естественной многовековой традиции. Более того, Лосев был не чужд и современной ему новолатинской и новодревнегреческой словесности: в архиве Азы Алибековны сохранилась эпитаграмма Я. М. Боровского А. И. Доватуру в честь его 80-летия¹⁰. К эпитаграмме приложено письмо М. Л. Гаспарова А. Ф. Лосеву 1978 года:

⁸ Результаты этого анализа были представлены в докладе «Древнегреческие и латинские тексты А. Ф. Лосева и А. А. Тахо-Годи и их античные образцы», прочитанном 21 мая 2024 года в «Доме Лосева» на 11-й международной научной конференции «Музыка — Философия — Культура».

⁹ Троицкий 2010.

¹⁰ Боровский 2009, 449.

Глубокоуважаемый Алексей Федорович,

я получил из Ленинграда от Якова Марковича Боровского письмо с оттисками нового его латинского стихотворения, посвящённого А. И. Доватуре в его 80-летие, и с просьбой препроводить их Вам и Ф. А. Петровскому. Выполняя это приятное поручение, пользуюсь случаем от души пожелать Вам доброго здоровья и обычных Ваших творческих сил, а также передать поклон глубокоуважаемой Азе Алибековне.

Истинно Ваш

М. Гаспаров

12.3.<19>78

Яков Маркович Боровский (1896–1994) — один из основателей современной Петербургской школы классической филологии и крупнейший новолатинский и новодревнегреческий поэт послереволюционной поры¹¹. Лосев также находился внутри этой поэтической традиции; в том же году Боровский посвятил ему стихотворение в честь 85-летия¹² (Вогои. 47).

Московская школа классической филологии — и в том числе новолатинской и новодревнегреческой поэзии — отражена в собрании текстов Лосева и Тахо-Годи другим автором — Татьяной Вадимовной Васильевой (1942–2002; лат. Tatiana Basiliana¹³), которой Алексей Фёдорович посвятил эпиграмму 1968 года (см. ниже).

В настоящей статье впервые публикуются четыре эпиграммы из архива Лосева — Тахо-Годи, написанные элегическим дистихом.

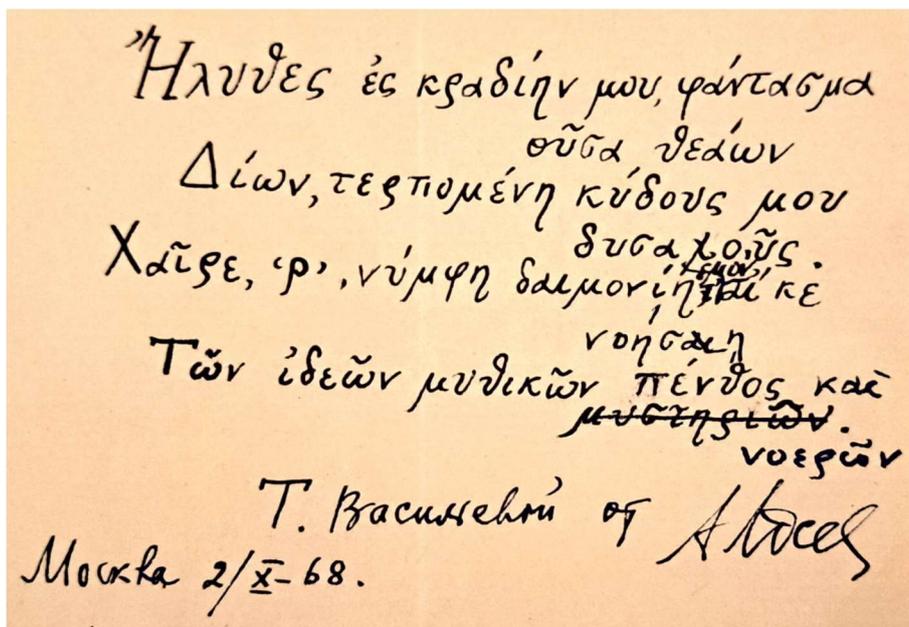
¹¹ Scatebranus Rutenus 1992; IJsewijn-Jacobs 1960, 143–145; IJsewijn 1990, 257.

¹² Боровский 2009, 450.

¹³ Basiliana 2016.

ALEXII LOSSEVII ET AZAE TACHO-GODIAE EPIGRAMMATA QVATTVOR

I. Alexii Losseuii ad Tatianam Basilianam¹⁴



Ἦλυθες ἐς κραδίην μου, φάντασμα οὐσα θεάων
 Δίων, τερπομένη κύδους μου δυσαχοῦς.
 Χαῖρε ῥ', νύμφη δαιμονίη τ' ἐμόν αἴ κε νοήσῃ
 Τῶν ἰδεῶν μυθικῶν πένθος καὶ νοερῶν.

T. Васильевой от А. Лосев

Москва 2/X-68.

1 οὐσα correxi οὔσα cod. 3 comma post Χαῖρε deleui | τ' ἐμόν add. *Losseuius* (см. вар. из архива Т.В. Васильевой: Бугай 2022) | νοήσῃ corr. *Losseuius* νοήσαι primum 4 νοερῶν corr. *Losseuius* μυστηριῶν primum

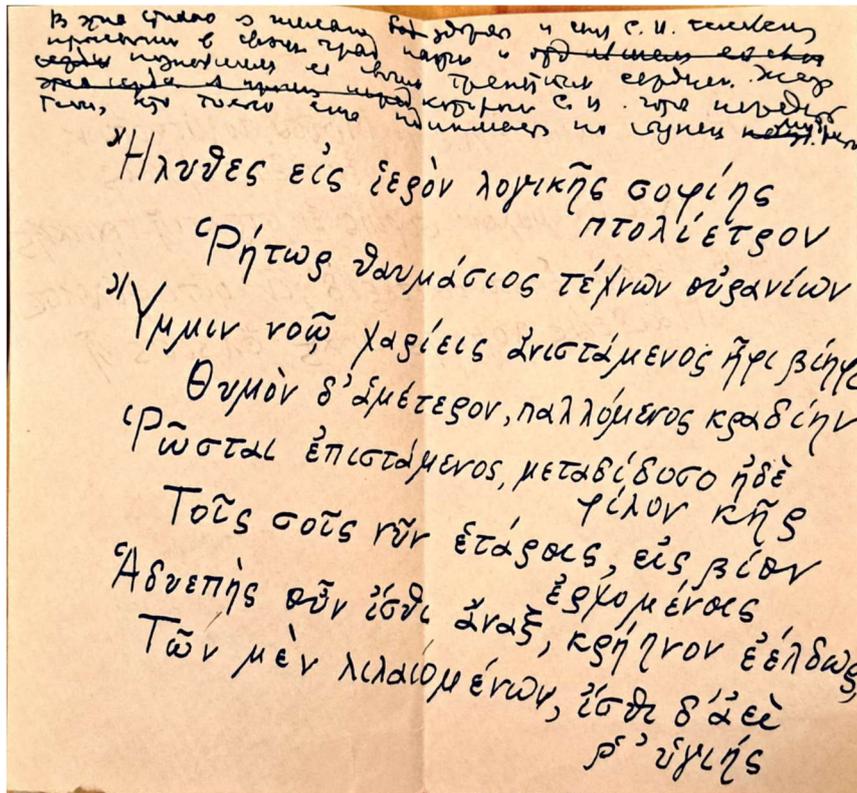
Перевод: «Ты вошла в моё сердце, словно видение дивных богинь, услаждаясь моей печальной славой. Радуйся же, божественная нимфа, если ты поймёшь мою боль мифических и ноэрических идей».¹⁵

¹⁴ Названия эпиграмм даны автором публикации.

¹⁵ *Пер. Д. В. Бугая:* «Ты вошла в моё сердце, образ дивных видений, услаждаясь моей славой, которая мне в тягость. Привет тебе, восхитительная девица! о если бы ты заметила моё горе посреди идей мифических и умозрительных» (Бугай 2022).

Комментарий: Эпиграмма — дарственная надпись А. Ф. Лосева Т. В. Васильевой на 9-м издании *Die Fragmente der Vorsokratiker* Дильса — Кранца (1960) (Бугай 2022). Лексика в словосочетании τῶν ἰδεῶν μυθικῶν καὶ νοερῶν (первоначально μυστηριῶν, которое можно было бы исправить на μυστηρικῶν ‘мистериальных’, ‘мистических’) явно используется Лосевым в философском (нео)платоническом контексте: ἰδέα (≈ εἶδος), μυθικός (← μῦθος), νοερός (← νοῦς). Исходя из этого предлагается передать её путём ввода в перевод технических терминов ‘мифический’, ‘ноэрический’, ‘идея’ — подобно тому, как это делал и сам Лосев, нередко употребляя греческие понятия без перевода: ср., например, перевод термина νοερός у Плотина: ‘ноэрический’ (Лосев 1994, 835), ‘умный’ (Лосев 1994, 822, 826), ‘интеллектуальный’ (Лосев 1994, 835, 837), ‘смысловой’ (Лосев 1994, 851), ‘мыслительный’ (Лосев 1994, 872), а также ‘умозрительный’ в переводе лосевской эпиграммы Д. В. Бугая (см. выше).

II. Azae Tacho-Godiae ad Sergio Radzig



В этих стихах я желаю ~~бод~~[рости] здоровья и сил С. И. человеку принёсшему в свой град науку и ~~отдавшему~~ ей своё сердце познавшему её своим трепетным сердцем. Жар этого сердца. А прочего

~~ναρ~~ *который С. И. готов передать тем, кто только ещё поднимается по ступеням мудрости*¹⁶

Ἦλυθες εἰς ἱερὸν λογικῆς σοφίης πτολίετρον
 Ῥήτωρ θαυμάσιος τέχνων οὐρανίων
 Ὑμῖν νοῶ χαρίεις ἀνιστάμενος ἦφι βίηφι
 θυμὸν δ' ἀμέτερον, παλλόμενος κραδίην
 5 Ῥῶσθαι ἐπιστάμενος, μεταδίδοσο ἡδὲ φίλον κῆρ
 τοῖς σοῖς νῦν ἐτάροις, εἰς βίον ἐρχομένοις
 Ἀδυσπῆς οὖν ἴσθι ἀναξ, κρήνηνον ἐέλδωρ
 τῶν μὲν λιλαιομένων¹⁷, ἴσθι δ' αἰεὶ ῥ' ὑγίης

5 Ῥῶσθαι correxi Ῥῶσται cod.¹⁸ 7 comma post ἐέλδωρ deleui

Перевод: «Ты вошёл в святую крепость словесной мудрости, чудесный ритор небесных искусств. Ты, приятный для вас умом, поднял своими силами наш дух, трепеща сердцем, зная толк в движении/усердии, и отдал родное сердце своим нынешним товарищам, пришедшим в жизнь. Итак, будь сладкоречивым владыкой, исполни желание жаждущих: будь же всегда здоров».

Комментарий: Сергеем Ивановичу Радцигу (1882–1968), заведующему кафедрой классической филологии Московского университета (1941–1949), посвящено три эпиграммы А. А. Тахо-Годи. В своих воспоминаниях она указывает, что с Радцигом и Александром Николаевичем Поповым (1881–1972), который заведовал кафедрой в 1958–1962 гг., связано первое публичное прочтение её древнегреческих стихов: «И, конечно, всех нас радуют походы к Сергею Ивановичу Радцигу в его новую квартиру на Мичуринском проспекте <...>. И после кончины Сергея Ивановича все наши походы соблюдаются неукоснительно, а когда Наталья Тихоновна водружает на Новодевичьем кладбище подобие настоящего древнегреческого надгробия (мы с ней выбираем в альбоме), я произношу торжественную речь. Мне везёт на речи и поздравительные <...>, и похоронные <...>, и к дню рождения (у А. Н. Попова замечательно

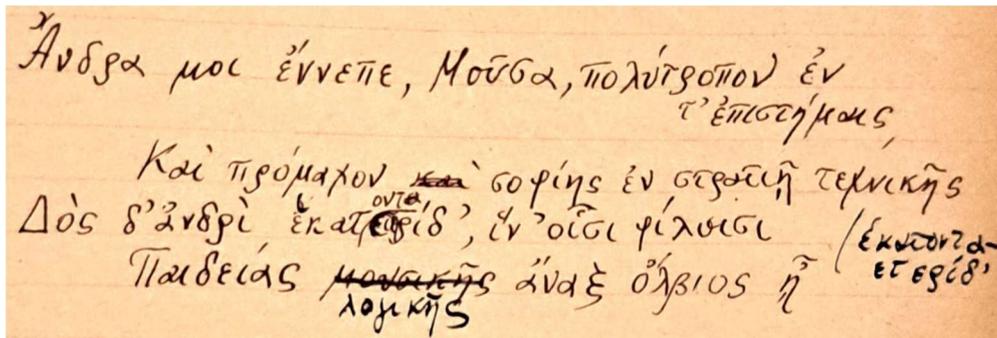
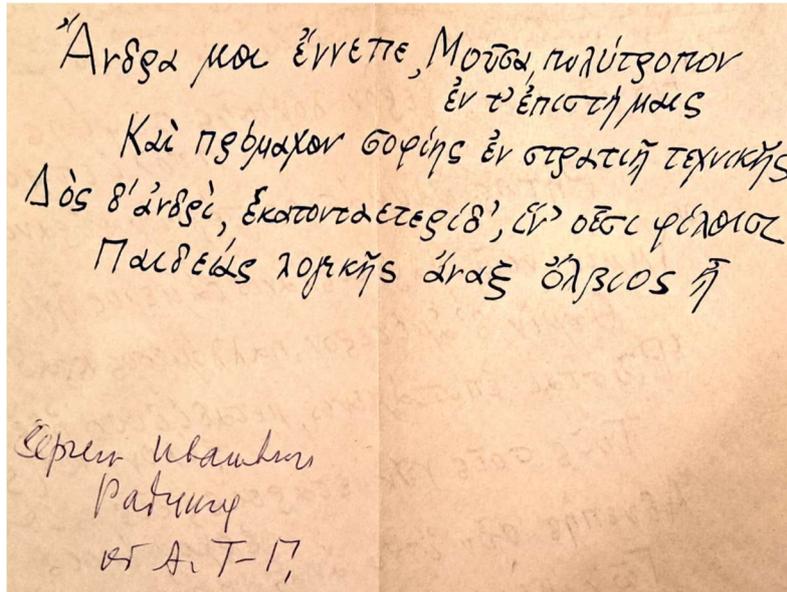
¹⁶ За помощь в расшифровке записи, предваряющей эпиграмму, автор благодарит Е. А. Тахо-Годи и Е. Е. Давыдову.

¹⁷ В 8-м стихе можно видеть икты, расставленные карандашом (рукой Азы Алибековны) на слогах τῶν и λαί-.

¹⁸ Форма ῥῶσθαι засвидетельствована только у Гесихия и в словаре Фотия, где ей даётся толкование 'σπουδάζειν'; неслитная форма ῥῶεσθαι — 'σπεύδειν', 'ὄρμᾶν' (Hesych.); LSJ — 'move with speed or violence', 'rush on', 'dance'. См. тж. Schneider 1819, 447 (s. u. ῥῶω, ῥῶομαι).

πраздновали, угощали, и я впервые читала там свои поздравительные греческие стихи)»¹⁹.

III. Azae Tacho-Godiae ad Sergio Radzig



Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον ἐν τ' ἐπιστήμαις
 Καὶ πρόμαχον σοφίης ἐν στρατιῇ τεχνικῆς
 Δὸς δ' ἀνδρῶν ἑκατονταετερίδ', ἐν οἷσι φίλοισι
 Παιδείας λογικῆς ἀναξ ὄλβιος ἦ
 Сергею Ивановичу Радзигу от А. Т.-Г.

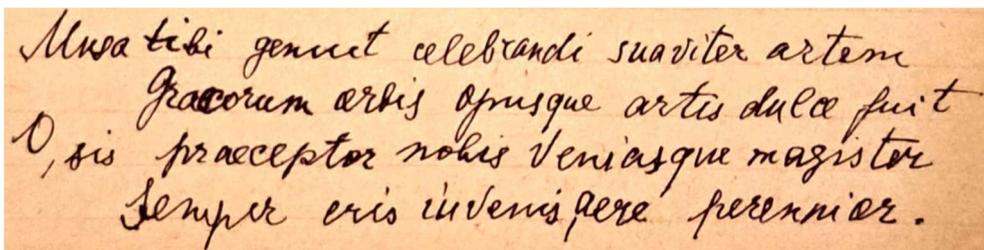
1 comma post ἐπιστήμαις del. Tacho-Godia 2 καὶ post πρόμαχον del. Tacho-Godia p. 41 3 comma post ἀνδρῶν deleui | ἑκατονταετερίδ': οντα add. Tacho-Godia ἑκατετερίδ' primum 4 λογικῆς corr. Tacho-Godia μουσικῆς primum

¹⁹ Тахо-Годи 2023, 589–590.

Перевод: «Муза, скажи мне о многоопытном в науках муже и защитнике²⁰ искусной мудрости. Дай же мужу столетие, чтобы он был счастливым владыкой словесной культуры для своих друзей».

Комментарий: Судя по всему, αε в ἐκατονταετηρίδ' — синизеса. Метрически проблематично в пентаметре ᾶ в ᾶναξ, что не вписывается в спондей (||#ϕᾶνᾶχ^τ|ϕ#...).

IV. Azae Tacho-Godiae ad Sergio Radzig



Musa tibi genuit celebrandi suaviter artem
 Graecorum orbis opusque artis dulce fuit
 O, sis praeceptor nobis ueniasque magister
 Semper eris iuuenis, aere perennior.

Перевод: «Муза тебе родила искусство приятно праздновать мир греков, и дело искусства было сладостным. О, будь нашим наставником и приходи учителем, будь всегда юным, крепче меди».

Заключение

Для языка и риторического оформления четырёх публикуемых эпиграмм А. Ф. Лосева и А. А. Тахо-Годи характерно изобилие гомеровских формул. Встречаются и прямые цитаты — из начала «Одиссеи» Гомера (инвокация Музы в III 1) и первого стиха оды *ad Melpomenen* Горация (Нор. с. III 30) в IV 4. При этом переплетение эпического языка с его формулами и цитирование почти в духе центонной поэзии (ср. эллинистическое *anth. Gr. XI 401* и др.) придаёт эпиграммам лёгкий и радостный оттенок филологической игры, столь подходящий жанру стихов «на случай». Несмотря на совпадение начальных слов в I и II (ἤλυθες ἐς/εἰς; ср. *Ном. II. III 428*, *Hes. fr. 280*, *anth. Gr. VII 1811*, *app. anth. 689* и др.) и общую для Тахо-Годи и Лосева ориентацию на гомеровский язык, эпиграмма А. Ф. Лосева Т. В. Васильевой отличается

²⁰ Букв.: передовом бойце[, сражающемся] в войске искусной мудрости.

от стихотворений Азы Алибековны встраиванием элементов философского терминологического инвентаря, связанного с неоплатоническими представлениями.

БИБЛИОГРАФИЯ / REFERENCES

- Боровский, Я. М. (2009) Opera philologica. СПб.
- Бугай, Д. В. (2022) «[Публикация эпиграммы А. Ф. Лосева Т. В. Васильевой]», *Renovatio* 23.12.2022. URL: https://t.me/renovatio_conf/39, https://t.me/renovatio_conf/40
- Давыдов, Т. Г. (2023) «Практика использования “живых” древнегреческого и латинского языков в методике преподавания классических языков: Аза Алибековна Тахо-Годи и разговорники Э. Йонсона (Г. Капеллана) “Sprechen Sie Attisch?” и “Sprechen Sie Lateinisch?”», *Приношение: Азе Алибековне Тахо-Годи от благодарных учеников и коллег к 100-летию со дня рождения: Fuga temporum. Сб. ст.* Отв. ред. и сост. Е. А. Тахо-Годи. СПб., 108–119.
- Давыдов, Т. Г., Мухамеджанова, Г. М., Тахо-Годи, Е. А., Чепуренко, Т. В. (2024) *АЗА АЛИБЕКОВНА ТАХО-ГОДИ: Библиографический указатель (1952—2023)*. Отв. ред. Е. А. Тахо-Годи. М.
- Лосев, А. Ф. (1994) Диалектика числа у Плотина, *Миф. Число. Сущность*. М., 713–876.
- Пастернак, Е. В. (2020) «Моё классическое отделение», *Знамя* 6, 177–192.
- Тахо-Годи, А. А. (2010) «[Поздравление по случаю юбилея Н. В. Брагинской]», *Классика... и не только = Classics... and beyond: Нине Владимировне Брагинской*. Сост. Н. П. Гринцер, Е. П. Шумилов. М., 16–17.
- Тахо-Годи, А. А. (2023) *Жизнь и судьба: воспоминания*. 2-е изд., доп. и испр. М.
- Троицкий, В. П. (2010) «Автограф А. Ф. Лосева на книге, подаренной Г. Г. Шпету», *Бюллетень Библиотеки истории русской философии и культуры «Дом А. Ф. Лосева»* 12, 82–84.
- Basiliana, T. (2016) “Interpretamenta et carmina adhuc inedita”, *Классическая филология в контексте мировой культуры — IX. Новолатинская традиция в Европе. Материалы международной конференции, посвящённой памяти Олега Дмитриевича Никитинского*. Отв. ред. А. И. Солопов. М., 112–120.
- IJsewijn, J. (1990) *Companion to Neo-Latin Studies. Part I. History and Diffusion of Neo-Latin Literature*. Leuven.
- IJsewijn-Jacobs, J. (1960) “Carmina latina ex Unione Sovietica”, *Palaestra Latina* 171, 143–146.
- Scatebranus Rutenus, A. (1992) “De Iacobi Borovskij die natali nonagesimo quinto rite celebrato”, *Vox Latina* 28, 454–457.
- Schneider, J. G. (1819) *Griechisch-Deutsches Wörterbuch bey dem Lesen der griechischen profanen Scribenten zu gebrauchen*. 2. Band. Α–Ω. Leipzig.